

- Ex. 34:22 וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכוּרֵי קִצִּיר הַטִּיב וְחַג הָאֶסִּיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה:
- Ex 34:22 καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.
- Ex 34:22 Et tu célébreras [*feras*] aussi pour toi [*pour moi*] la fête des Semaines, prémices [*commencement*] de la moisson des blés, puis la fête de la Récolte [*de l'assemblée / du rassemblement*], au tournant [*milieu*] de l'année.
- Lev. 23:15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שְׁבֻעוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:
- Lev. 23:16 עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:
- Lév 23:15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους·
- Lév 23:16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.
- Lév 23:15 Et vous compterez pour vous, à partir du lendemain du shabbath, du jour où vous aurez apporté la gerbe du balancement [*de la déposition*] ÷ sept shabbaths, ils seront entiers [*sept semaines entières*].
- Lév 23:16 Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*] et vous offrirez [*apporterez*] une oblation nouvelle à YHWH.
- Lev. 25: 8 וּסְפַרְתָּ לָּךְ שִׁבְעַ שְׁבֻעוֹת שָׁנִים שִׁבְעַ שָׁנִים שִׁבְעַ פְּעָמִים וְהָיוּ לָּךְ יָמֵי שִׁבְעַ שְׁבֻעוֹת הַשָּׁנִים תְּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
- Lév 25: 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἑτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἑτῶν ἑννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.
- Lév 25: 8 Et tu compteras pour toi sept shabbaths [*repos*] d'années, sept fois sept ans ÷ et la durée de ces sept shabbaths [*semaines*] d'années te fera quarante-neuf ans.
- Nb 28:26 וּבְיוֹם הַבְּכוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַתִּיכֶם מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
- Nb 28:26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
- Nb 28:26 Au jour des premiers fruits [*nouveaux (fruits)*], quand vous offrirez une oblation nouvelle à YHWH, dans vos Semaines [*≠ un sacrifice nouveau au Seigneur des Semaines*] ÷ vous aurez une convocation sainte [(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint] aucune occupation servile [*œuvre servile*] vous ne ferez.

- Dt 16: 9 שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפֹּר לָךְ
מֵחֶל חֶרֶם שֶׁבְקָמָה תִּחַל לְסַפֵּר שְׁבַע שָׁבָעוֹת :
- Dt 16:10 וְעִשִׂיתָ חֹג שְׁבָעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נְדָבָת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֶּן
כְּאֲשֶׁר יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
- Dt 16: 9 ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἕξαριθμησεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν
ἄρξη ἕξαριθμησαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.
- Dt 16:10 καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῶ σοι,
καθότι ἠυλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·
- Dt 16: 9 Et tu compteras pour toi sept semaines [+ entières] ÷
dès que tu commenceras la faucille dans les blés,
tu compteras pour toi [commenceras à compter] sept semaines.
- Dt 16:10 Et tu feras là [une] fête des Semaines pour YHWH, ton Dieu,
un tribut volontaire de ta main que tu donneras
[≠ selon que sera forte ta main, (selon) tout ce qu'Il t'aura donné] ÷
selon que t'aura béni [la bénédiction que t'a accordée] YHWH, ton Dieu.
- Dt 16:16 שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים | בְּשָׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רִיקָם :
- Dt 16:16 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ
ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας.
οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·
- Dt 16:16 Trois fois [= à trois moments] dans l'année,
tout mâle de chez toi sera vu [paraîtra] devant YHWH, ton Dieu,
dans le lieu qu'Il aura choisi [=que le Seigneur se sera choisi] :
à la fête des Azymes et à la fête des Semaines
et à la fête des Soukkoth [= de la Plantation des Tentes] ÷
et l'on ne sera [tu ne seras] pas vu vide, devant YHWH, [+ ton Dieu].
- 2Ch 8:13 וּבְדַבְר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה
לְשָׁבָתוֹת וּלְחַדְשִׁים וּלְמוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בְּשָׁנָה
בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת :
- 2Par 8:13 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς
τρεις καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.
- 2Ch 8:13 Et, selon la règle, jour après jour,
pour faire monter selon les commandements de Moshèh
pour les shabbaths et les néoménies
et les temps-fixés / rencontres [fêtes], trois fois par an ÷
à la fête des Azymes, à la fête des Semaines
et à la fête des Soukkoth [des Tentes].

ἑβδομάς semaine

Tob S 2: 1 Καὶ ἐπὶ Σαχερδονος βασιλέως κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου,
καὶ ἀπεδόθη μοι ἡ γυνή μου Ἀννα καὶ Τωβιας ὁ υἱός μου.
καὶ ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ ἡμῶν,
ἣ ἔστιν ἁγία <ἑπτὰ> ἑβδομάδων,
ἐγενήθη μοι ἄριστον καλόν,
καὶ ἀνέπεσα τοῦ ἀριστήσαι.

TobVa 2: 1 Ὅτε δὲ κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου
καὶ ἀπεδόθη μοι Ἀννα ἡ γυνή μου καὶ Τωβιας ὁ υἱός μου,
ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ,
ἣ ἔστιν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων,
ἐγενήθη ἄριστον καλόν μοι,
καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν.

Tob S 2: 1 *Sous le roi Sacherdon, je suis descendu à ma maison
et ma femme Anna et Tobie, mon fils, m'ont été rendus ;
et, à notre fête de la Pentecôte / Cinquantaine,
qui est la sainte (fête) des sept Semaines,
on m'a fait un bon déjeuner
et je me suis allongé pour déjeuner.*

έβδομάς semaine

- 2Ma 6:11 ἕτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια λεληθότως ἄγειν τὴν **έβδομάδα** μνηυθέντες τῷ Φιλίππῳ συνεφλογίσθησαν διὰ τὸ εὐλαβῶς ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας.
- 2Ma 6:11 *Or d'autres étaient accourus ensemble dans les cavernes voisines pour célébrer ensemble la **semaine** {= le septième jour} ; dénoncés à Philippos, ils ont été livrés aux flammes, parce qu'ils avaient scrupule de se **secourir** {= défendre} eux-mêmes, par respect pour le très auguste jour.*
- 2Ma 12:31 εὐχαριστήσαντες καὶ προσπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι παρεγενήθησαν εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν **έβδομάδων** **έορτῆς** οὔσης ὑπογύου.
- 2Ma 12:30 *Mais les Juifs qui s'y étaient établis ayant rendu témoignage de la bienveillance que les Scythopolitains avaient pour eux et à leur accueil humain dans les temps d'infortune,*
- 2Ma 12:31 *rendant-grâces et les exhortant à se montrer encore à l'avenir bien disposés pour leur race, ils ont (ensuite) regagné Jérusalem, la **fête des Semaines** étant toute proche.*
- 2Ma 12:38 Ἰουδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἤκεν εἰς Ὀδολλαμ πόλιν· τῆς δὲ **έβδομάδος** ἐπιβαλλούσης κατὰ τὸν ἔθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ **σάββατον** διήγαγον.
- 2Ma 12:38 *Judas, emmenant son armée, s'est rendu à la ville d'Odollam et, (le septième jour de) la **semaine** étant arrivé, ils se sont purifiés selon l'usage et ont célébré le **shabbat** en ce lieu.*
- 2Ma 15: 4 τῶν δ' ἀποφνημαμένων Ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ δυνάστης ὁ κελεύσας ἀσκεῖν τὴν **έβδομάδα**.
- 2Ma 15: 4 *Ceux-là ayant déclaré : C'est le Seigneur vivant lui-même, souverain au ciel, qui a ordonné de célébrer (le septième jour de) la **semaine**.*
- 4Ma 2: 8 αὐτίκα γοῦν τῷ νόμῳ πολιτευόμενος, καὶ φιλάργυρός τις ἦ, βιάζεται τὸν αὐτοῦ τρόπον τοῖς δεομένοις δανείζων χωρὶς τόκων καὶ τὸ δάνειον τῶν **έβδομάδων** ἐνστασῶν χρεοκοπούμενος·
- 4Ma 2: 8 *Un homme donc, qui se gouverne (lui-même) par la Loi, même s'il est ami de l'argent, contraint son propre penchant, en prêtant aux nécessiteux sans intérêt et en annulant le prêt {= la dette} du (septième jour de) la **semaine** {= sabbat} qui vient.*
- 4Ma 14: 7 ὦ πανάγιε συμφώνων ἀδελφῶν **έβδομάς**. καθάπερ γὰρ ἑπτὰ τῆς κοσμοποιίας ἡμέραι περὶ τὴν εὐσέβειαν,
- 4Ma 14: 8 οὕτως περὶ τὴν **έβδομάδα** χορεύοντες οἱ μείρακες ἐκύκλουν τὸν τῶν βασάνων φόβον καταλύοντες.
- 4Ma 14: 7 *Ô sainte harmonie de l'**hebdomade** des (sept) frères ! car, tels les sept jours de la création du monde, en ce qui concerne la piété,*
- 4Ma 14: 8 *ainsi, dansant le chœur de l'**hebdomade** {= du nombre sept}, les jeunes gens, en cercle, ont dissous la crainte des tourments.*

ἑβδομάς semaine

Dan. 9:24

שָׁבָעִים שָׁבָעִים נַחֲתִיד עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדֹשְׁךָ
 לְכֹלֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְלִחְתָּם [וְלִחְתָּם] חַטָּאוֹת [חַטָּאוֹת] וְלִכְפֹּר עֹן
 וְלִהְבִּיא צַדִּיק עַל־מִי
 וְלִחְתָּם חֲזוֹן וְנִבִּיא וְלִמְשַׁח קֹדֶשׁ קְדָשִׁים:

Dan. 9:25

וְתִדְעַ וְתִשְׁכַּח
 מִן־מִצְאָדְכָר לְהַשִּׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מְשִׁיחַ נְגִיד שָׁבָעִים שָׁבָעִים
 וְשָׁבָעִים שָׁשִׁים וְשָׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחֹב וְחַרוֹץ וּבְצוּק הָעֵתִים:

Dn θ 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετήθησαν

ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου
 τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας
 καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον
 καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην
 καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων.

Dn θ 9:25 καὶ γνώση καὶ συνήσεις·

ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλημ
 ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο·
 καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος,
 καὶ ἔκκενωθήσονται οἱ καιροί.

Dn 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν

ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιων
 συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα
 καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα
 καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων.

Dn 9:25 καὶ γνώση καὶ διανοηθήση

καὶ εὐφρανθήση καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι
 καὶ οἰκοδομήσεις Ἱερουσαλημ πόλιν κυρίῳ.

Dn 9:24 Septante semaines sont assignées

sur ton peuple et sur ta Ville sainte [LXX la ville de Sion]
 pour achever le forfait [que soit achevée] [LXX le péché],
 pour finir [θ sceller] (les) péchés [LXX raréfier les injustices],
 pour effacer les fautes [pour expier (les) injustices ≠ LXX considérer la vision],
 pour introduire [LXX que soit donnée] (une) éternelle justice ÷
 pour sceller vision et prophétie [LXX achever la vision],
 pour oindre [LXX réjouir / célébrer] (un) Saint des Saints.

Dn 9:25 Sache donc et comprends !

Depuis qu'est sortie la parole pour rebâtir Jérusalem jusqu'à un chef oint,
 il y a sept semaines ÷
 puis pendant soixante-deux semaines, elle sera reconstruite, place et fossé° [θ ≠ mur],
 mais dans des temps de gêne / détresse.

Dan. 9:26

וְאַחֲרַי הַשָּׁבָעִים שְׁשִׁים וּשְׁנָיִם יִכָּרֵת מִשִּׁיחַ וְאֵין לוֹ
וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בַשָּׁטָף
וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נִחְרָצֶת שְׁמֹמֹת:

Dn θ 9:26 καὶ μετὰ τὰς **έβδομάδας** τὰς **έξήκοντα δύο**

έξολεθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ·
καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ,
καὶ ἔκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ,
καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.

Dn 9:26 καὶ μετὰ **έπτὰ** καὶ **έβδομήκοντα** καὶ **έξήκοντα δύο** ἀποσταθήσεται χρίσμα

καὶ οὐκ ἔσται,
καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ,
καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας·
ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται.

Dn 9:26 Et après les **soixante-deux semaines** [LXX *les sept et septante et soixante-deux*],

un oint sera supprimé [LXX *écarté*]
— et il n'y aura pas pour lui...
[LXX *et il ne sera plus*] [θ *et il n'y a pas de jugement en lui / à son sujet*] ÷
et la Ville et le Saint seront détruits par un chef qui viendra
[LXX *et le royaume des nations détruira la Ville et le Saint avec l'Oint*]
mais sa fin sera dans un débordement [LXX *et sa fin viendra avec colère*]
et jusqu'à la Fin, il y aura guerres et dévastations décrétées
[LXX *et jusqu'au moment de la fin des guerres seront guerroyées*].

Dan. 9:27

וְהִגְבִּיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד
 וְחָצִי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבֹּת וַיִּנְבַּח וּמִנְחָה
 וְעַל כִּנְיָ שְׁקוּצִים מְשֻׁמִּים וְעַד-כִּלְהָ וַיִּנְחָרְךָ הַתְּהַךְ עַל-שָׁמַיִם:

Dn θ 9:27 καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, ἑβδομάς μία·

καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή,
 καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων,
 καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

Dn 9:27 Et il fortifiera une alliance avec un grand nombre pendant **une semaine** ÷
 et pendant la **moitié** de la **semaine**, il fera cesser le [*mon*] sacrifice et l'oblation,
 et sur l'aile (du Temple) [*≠ le Temple*] (sera) l'Ordure dévastatrice,
 jusqu'à ce que l'extermination décrétée se déverse sur le dévastateur
 [θ *et jusqu'à la fin du temps, il sera mis fin à la dévastation*].

Dn 9:27 καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς,
 καὶ πάλιν ἐπιστρέφει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μήκος·
 καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν
 καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροῦς καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη
 ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου
 καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχύσαι τὴν διαθήκην
 ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας·
 καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή,
 καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας,
 καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

Dn 9:27 [Et l'alliance dominera sur beaucoup
 LXX et à nouveau elle fera retour et sera reconstruite en largeur et en longueur
 et selon l'achèvement des temps
 et après **sept et septante temps et soixante deux années**
 – jusqu'au temps de l'achèvement de la guerre
 la désolation sera enlevée tandis que se renforcera l'alliance
 pour de nombreuses **semaines**.
 Et à la fin de la semaine cessera le sacrifice et l'oblation
 et sur le Temple sera l'abomination de la désolation jusqu'à l'achèvement
 et l'achèvement sera donné sur la désolation.]

ἑβδομάς semaine

Dan. 10: 2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הֵינִי מִתְאַבֵּל שֶׁלֹּשׁ שָׁבָעִים יָמִים :

Dan. 10: 3 לֶחֶם חֲמֻדֹת לֹא אֲכָלְתִּי וּבִשָּׂר וְיַיִן לֹא-בָא אֵלַי וְסוּדָה לֹא-סָכַתִּי
עַד-מִלֵּאת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים :

Dnθ 10: 2 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν

τρεις ἑβδομάδας ἡμερῶν·

Dnθ 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,

καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,

καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

Dn 10: 2 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν

τρεις ἑβδομάδας·

Dn 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,

καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην

ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεις ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν.

Dn 10: 2 Et en ces jours-là,

moi, Dâni-'El, j'ai été dans le deuil, trois semaines de jours {= entières}.

Dn 10: 3 Je n'ai mangé aucun mets précieux° :

ni chair [≠ viande : κρεας], ni vin ne sont entrés dans ma bouche,

et (pour ce qui est de) m'oindre°, je ne me suis pas oint°,

[et d'onguent [LXX ≠ d'huile], je ne me suis pas fait d'onction] ÷

jusqu'à ce que fussent accomplies trois semaines de jours {= entières}.